

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

**«Специфика устного и письменного перевода в сфере международных отношений
(на английском языке)»**

по направлению 41.03.05 «Международные отношения» (уровень бакалавриата)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины:

развитие навыков и умений, необходимых для осуществления письменного и устного перевода

Задачи освоения дисциплины:

Научить студентов устанавливать межъязыковые и межкультурные различия .

Выработать умение определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе.

Научить студентов выделять коммуникативно-прагматический аспект перевода, учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Познакомить с различными формами коммуникации письменной и устной речи .

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к первому блоку дисциплин: Б1.В.ДВ.5.2

Изучение дисциплины базируется на знаниях, полученных в ходе освоения таких дисциплин как «Иностранный язык 1»

Результаты освоения дисциплины потребуются для поэтапного формирования компетенций по следующим специальным дисциплинам:

*Второй Иностранный язык (нем) Б.1.Б.11

* Аналитическая работа с материалами прессы (на англ. яз) Б.1.В. ДВ. 5.1

* Профессиональная лексика в сфере международных отношений(Б.1.В. ДВ.5.2

*Перевод общественно-политической лексики (на нем. Языке) Б.1 В. ДВ.6.1

*Профессиональная лексика в сфере международных отношений (нем. Яз) Б.1 В. ДВ. 6.2

* Учебная практика (Б.2.У.1)

*Производственная практика Б.2.П.1

* Государственная итоговая аттестация Б.3

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СОТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы нижеследующие компетенции.

Студент должен обладать:

ПК-2	способностью выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык
------	---

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

ПК-10	способностью работать с материалами средств массовой информации, составлять обзоры прессы по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
-------	---

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, реалии исходного и переводящего языка; требования к оформлению текстов переводов; принципы и методы устного последовательного перевода; нормы и правила поведения переводчика в различных ситуациях перевода

Уметь: осуществлять письменный перевод с учётом межъязыковой и межкультурной асимметрии в рамках коммуникативных процессов организации или предприятия; уметь устанавливать адекватные и эквивалентные соответствия при переводе; производить редактирование письменного перевода в соответствии с требованиями ГОСТа или специфическими требованиями заказчика; выбирать стратегию устного последовательного перевода с учётом норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков; осуществлять устный последовательный перевод в соответствии с поставленными задачами, уметь управлять своим вербальным и не вербальным поведением в зависимости от ситуации перевода.

Владеть: приёмами письменного перевода текстов различных тематик и жанров; навыками технической правки и подготовки конечного документа к печати; приёмами устного последовательного перевода; нормами международного и делового этикета.

4. ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов)

5. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: проблемное обучение, личностно-ориентированное обучение, ролевая игра, интерактивная игра, деловая игра.

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: метод проекта, интерактивный метод обучения, составление аннотаций, реферирование научных статей.

6. Контроль успеваемости

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля промежуточный опрос (устная форма, письменная форма), итоговый опрос.

По данной дисциплине предусмотрена форма отчетности: устное сообщение по теме, контрольная работа, устные и письменные ответы на вопросы к тексту, письменный и устный перевод текста, перевод предложений с русского языка на английский, составление аннотаций к текстам.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.